

© C. Morel



# LE ROSSIGNOL ET L'EMPEREUR DE CHINE

de GÉRARD BIBEAU, d'après HANS CHRISTIAN ANDERSEN  
une création du THÉÂTRE DE SABLE

 Du 16 février au 6 mars 2005

Âge minimum 2 3 4 **5** 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17



la Maison  
théâtre



© C. Morel



© C. Morel



© C. Morel

## L'histoire

L'empereur de Chine possédait les plus belles choses au monde. Mais retenu dans son palais, l'empereur ignorait l'existence du plus précieux de tous ses biens. Il était pourtant là, tout près, dans sa forêt. C'était le chant du rossignol. Chargé de trouver l'oiseau et de l'amener au palais, le Chevalier chercha le rossignol partout. C'est grâce à Hziao, la petite aide de cuisine, qu'il le trouva enfin. Le rossignol, avec toute la force de son art, arracha des larmes d'émotion à l'empereur. Mais le rossignol se retrouva en cage avec de beaux fils de soie aux pattes, limitant son vol. Peu après, l'empereur reçut en cadeau un oiseau mécanique qui pouvait chanter à volonté sans se fatiguer. Le rossignol, à qui plus personne ne s'intéressait, profita de cette diversion pour retourner dans la forêt. Un jour pourtant, l'oiseau mécanique se brisa. La vie de l'empereur en fut ébranlée...

## Théâtre de Sable

Avec un souci constant de renouvellement et d'innovation, **Gérard Bibeau** et **Josée Campanale** explorent l'art de la marionnette sous toutes ses formes. Josée Campanale a dirigé la création d'une trentaine de spectacles, d'abord avec les Marionnettes du Grand Théâtre de Québec (de 1974 à 1993), puis au sein du Théâtre de Sable. Au fil de leurs créations, Josée Campanale et Gérard Bibeau ont élaboré une dramaturgie et un langage théâtral très proches de la sculpture animée. La création du spectacle *Le Rossignol et l'Empereur de Chine* s'inscrit dans un triptyque sur les contes traditionnels qui comprend aussi les pièces *Contes du temps qui passe* et *Le Rêve de Pinocchio*.

# L'équipe

texte et mise en scène

**GÉRARD BIBEAU,**

d'après

**HANS CHRISTIAN ANDERSEN**

conception visuelle,  
dramaturgie et direction  
de production

**JOSÉE CAMPANALE**

interprétation

**BERTRAND ALAIN**

**AGNÈS ZACHARIE**

narration

**PIERRE POTVIN**

éclairages

**JEAN HAZEL**

musique

**ROBERT CAUX**

fabrication des marionnettes,  
du décor et des accessoires

**JOSÉE CAMPANALE**

**RÉJEAN BIBEAU**

régie

**MATHIEU GATIEN**

# Les interprètes

**BERTRAND ALAIN**

Diplômé du Conservatoire d'art dramatique de Québec voilà presque vingt ans, il a touché à plusieurs facettes de l'univers théâtral. Tour à tour comédien, metteur en scène, auteur et animateur, il est toujours aussi curieux et passionné. Il a été comédien-manipulateur dans plusieurs spectacles du Théâtre de Sable, dont *Contes du temps qui passe* et *Maita*. L'art de la marionnette est selon lui un outil privilégié pour raconter des histoires et transmettre des émotions.



© Théâtre de Sable

**AGNÈS ZACHARIE**

Diplômée du Conservatoire d'art dramatique de Québec, elle a joué dans plusieurs pièces de théâtre dont *Pygmalion* qui lui valut le Prix Nicky Roy en 1988. En 1993, elle découvre le monde de la marionnette et entre dans l'univers des créateurs du Théâtre de Sable. Parallèlement, elle signe des mises en scène auprès de chanteurs. Elle conçoit, écrit et met en scène des événements ponctuels. À l'hiver 2003, elle écrit son premier spectacle de marionnettes, *Le Périple*, qu'elle présente et produit en fondant la compagnie L'Ubus Théâtre.



© Théâtre de Sable

*L'Empereur : « Mais qui est donc cet oiseau ? Ce rossignol ? Tout le monde parle du rossignol, tout le monde vante la beauté de son chant. Le monde entier le connaît, sauf moi. Cet oiseau est ici dans mes domaines, et c'est par les livres que j'apprends son existence. »*

EXTRAIT DU SPECTACLE *LE ROSSIGNOL ET L'EMPEREUR DE CHINE*

# Mot de l'auteur et metteur en scène



© Théâtre de Sablé

Curieusement, quand on commence l'écriture d'une pièce, la première chose qu'on a à faire, ce n'est pas d'écrire, mais de lire. Car écrire une pièce, c'est d'abord partir, comme un voyageur, à la découverte d'un nouvel univers, franchir la porte d'un nouveau monde.

*Le Rossignol et l'Empereur de Chine* nous a amenés, Josée Campanale et moi, à faire des recherches sur la Chine ancienne. Et au fil des lectures, un immense champ de connaissances nouvelles s'est ouvert à nous.

On se fait prendre au jeu d'apprendre quelques mots de chinois et on s'émerveille de pouvoir tracer les traits de cette écriture si particulière et si belle. Josée Campanale, qui s'intéresse à tout l'aspect visuel du spectacle, m'apprend la signification de certaines couleurs pour les Chinois : par exemple, le rouge pour le bonheur et le blanc pour le deuil. On découvre une légende sur l'origine des ombres chinoises.

Les lectures continuent, et on apprend que, dans les jardins chinois autrefois, les parcours n'étaient jamais droits. On préférait obliger le marcheur à zigzaguer sans cesse. C'était une façon d'éviter d'être suivi par les démons et les mauvais esprits qui n'avançaient qu'en ligne droite, selon leurs croyances. Voilà pourquoi, dans le décor de la pièce, les jardins de l'Empereur sont délimités par un trottoir de bois dont la ligne est sans cesse coupée.

On apprend aussi que les pêcheurs faisaient leur travail la nuit à la lueur d'une lanterne pour attirer les poissons et qu'ils apprivoisaient des cormorans pour les aider à récupérer les petits poissons.

Certaines de ces découvertes ont servi au spectacle, d'autres pas. Mais toujours sont restés le plaisir de les découvrir, de s'enrichir de ces nouvelles connaissances et surtout l'immense joie d'en partager le plus possible avec nos spectateurs.

**Gérard Bibeau**

## Saviez-vous que...

Au début, rien n'était séparé,  
Tout était un, comme le chiffre un :

一

Puis, il s'est divisé en deux et a donné  
le ciel et la terre, le noir et le blanc,  
l'homme et la femme.  
Ainsi est né le chiffre deux :

二

Si on ajoute un autre trait  
apparaît alors la société contenant  
les enfants, les adultes et les vieillards.  
C'est ce que représente le chiffre trois :

三

Mais pour que la société soit rassemblée,  
il suffit qu'un trait vertical l'unisse.  
On obtient ainsi le mot roi ou empereur :

王

Si on lui ajoute un petit ornement,  
on obtient le mot joyau, car l'empereur  
n'est-il pas le joyau de son empire ?

玉

Si on dessine un carré autour du joyau,  
c'est comme si on traçait les frontières  
d'un territoire, d'un pays. C'est pourquoi cet  
idéogramme veut dire pays, royaume, empire :

国

Il suffit alors de dessiner le signe milieu :

中

Et de placer les deux côte à côte,  
pour réussir à nommer la Chine,  
qui se dit en chinois L'EMPIRE DU MILIEU :

中国



© C. Morel



© C. Morel



© C. Morel

# La Maison Théâtre

Fondée en 1982 et aujourd'hui composée de l'association de 22 compagnies de théâtre de partout au Québec, la Maison Théâtre est un lieu unique de rencontre entre les créateurs et les jeunes spectateurs. Vouée à la diffusion et au développement du théâtre pour l'enfance et la jeunesse, elle programme chaque année, depuis 1984, une sélection d'œuvres parmi les plus significatives du théâtre d'ici et d'ailleurs. Grâce aux occasions de rencontre et de discussion qu'elle offre aux artistes professionnels chevronnés ou composant la relève, elle contribue de manière essentielle à l'essor de la pratique théâtrale jeune public.

## Compagnies membres de la Maison Théâtre

Les Amis de Chiffon / L'Arrière Scène, Centre dramatique pour l'enfance et la jeunesse en Montérégie / Le Carrousel / Les Deux Mondes / DynamO Théâtre / Geordie Productions / L'Illusion, Théâtre de marionnettes / Le Matou noir / Le Moulin à musique / Le Petit Théâtre de Sherbrooke / Théâtre Bluff / Théâtre Bouches Décousues / Théâtre de Quartier / Théâtre de l'Aubergine / Théâtre de l'Avant-Pays / Théâtre de l'Œil / Théâtre Motus / Théâtre de Sable / Théâtre des Confettis / Théâtre du Gros Mécano / Théâtre Le Clou / Théâtre Sans Fil

## Actualités Maison Théâtre

### FÉLICITATIONS !

Les compagnies membres de la Maison Théâtre se sont distinguées lors de la Soirée des Masques qui a eu lieu le 30 janvier 2005. D'abord, l'Académie québécoise du théâtre a remis trois distinctions au Théâtre Le Clou pour son spectacle *Romances et karaoké*. La compagnie a reçu la Masque de la production Jeunes publics, celui du texte original, remis à Francis Monty, et celui de la mise en scène, remis à Benoît Vermeulen. Le Théâtre de l'Avant-Pays (*À nous deux !*) était pour sa part en lice pour la production Jeunes publics aux côtés du Théâtre du Gros Mécano (*La librairie*), ainsi que pour le Masque des Enfants terribles, aux côtés de la compagnie Les Amis de Chiffon (*La maladie fantastique*). Joachim Tanguay, interprète dans le spectacle *etiEn*, du Théâtre Bluff, était quant à lui en nomination dans la catégorie Révélation.

En plus, le spectacle *L'eau, là*, de la compagnie française Agitez le Bestiaire, a été nommé pour le Masque de la production étrangère. La Maison Théâtre avait accueilli ce spectacle lors de la saison 2003-2004.



## Conseil d'administration de la Maison Théâtre

Président **MONSIEUR ANDRÉ LALIBERTÉ**  
Directeur général et artistique, Théâtre de l'Œil

Vice-président **MONSIEUR PIERRE MACDUFF**  
Directeur général, Les Deux Mondes

Vice-présidente **MADAME ODETTE LAVOIE**  
Directrice générale, Le Carrousel

Secrétaire-trésorier **MONSIEUR ANDRÉ DUBUC**  
Vice-président exécutif, Banque Laurentienne

Administrateur **MONSIEUR PIERRE BÉLANGER**  
Président, Bel-Go inc.

Administrateur **MONSIEUR CAROL CASSISTAT**  
Directeur artistique, Théâtre du Gros Mécano

Administratrice **MADAME JOSÉE CAMPANALE**  
Codirectrice artistique, Théâtre de Sable

Administrateur **MAÎTRE FRANÇOIS CÔTÉ**  
Avocat, Ogilvy Renault

Administratrice **MADAME LYNE DUHAIME**  
Vice-présidente adjointe et avocate principale,  
Financière Sun Life

Administrateur **MONSIEUR SARTO GENDRON**  
Directeur artistique, Théâtre Bluff

Administrateur **MONSIEUR BENOÎT VERMEULEN**  
Codirecteur artistique, Théâtre Le Clou

## Équipe de la Maison Théâtre

**ALAIN GRÉGOIRE** Directeur général **JEAN-JACQUES RINGUETTE** Adjoint à la direction générale **STÉPHANIE ROY** Directrice de l'administration **DIANE CHEVALIER** Coordinatrice de l'action culturelle **MANIOUCHKA GRAVEL** Coordinatrice du financement privé **BENOÎT LABBÉ** Coordinuteur de la mise en marché et du développement de public **MARIE-JO BEAUDDIN** Adjointe aux communications **MICHEL DEVOST** Coordinuteur logistique **JOCÉLYN PROULX** Coordinuteur technique **ANNIE-CLAUDE MARTIN** Administratrice de la billetterie familiale **DANIÈLE HENRICHON** Administratrice de la billetterie scolaire **CATHERINE DESRAY** Guichetière **NICOLA CORMIER, SABRINA GASPER-BARBANT, VIVIANNE MARÉCHAL, JEANNE ROBINSON, ISABELLE SARAZIN-LEDUC, DOMINIC ST-LOUIS** Personnel d'accueil **CONRAD SAINT-GELAIS** Chef électricien **RICHARD BÉLANGER** Chef sonorisateur **NICOLAS SOUCY** Concierge  
La Maison Théâtre remercie son **personnel technique** pour sa contribution à la présentation des spectacles.



**Q** Hydro  
Québec

Prochain spectacle à l'affiche

La Maison  
Théâtre

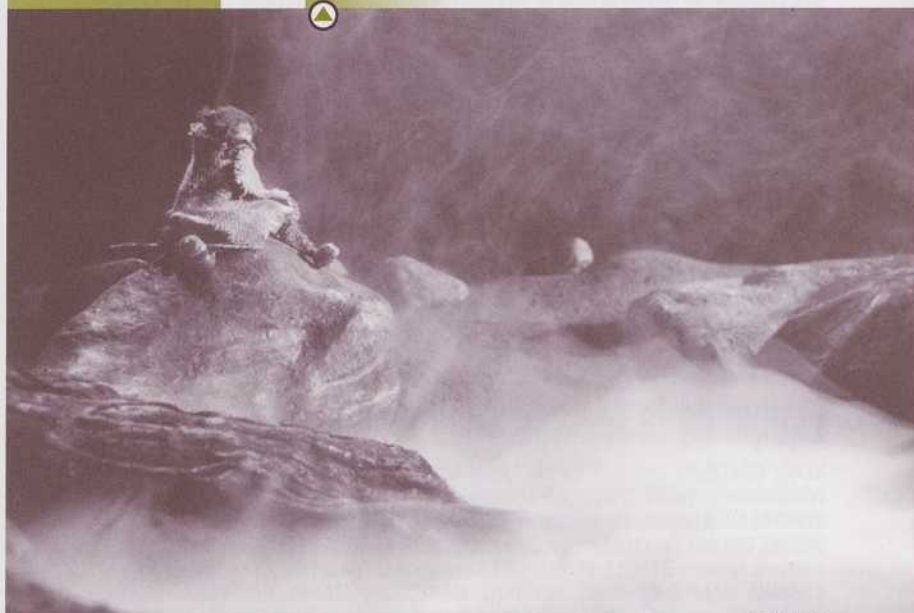
La Maison québécoise  
du théâtre pour l'enfance  
et la jeunesse

245, rue Ontario Est  
Montréal (Québec)  
H2X 3Y6

Téléphone (514) 288-7211  
Télécopieur (514) 288-5724

info@maisontheatre.qc.ca  
www.maisontheatre.qc.ca

Âge minimum 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17



© D. Chemin

# Le petit peuple de la brume

une création du THÉÂTRE DU PAPYRUS (Bruxelles)

 Du 9 au 20 mars 2005

La Maison Théâtre est subventionnée au fonctionnement par le Conseil des arts et des lettres du Québec et le Conseil des arts de Montréal. Elle reçoit également l'appui de Patrimoine canadien dans le cadre du programme *Présentation des arts Canada*. Pour la réalisation de projets spéciaux, elle bénéficie du soutien de la Ville de Montréal et du ministère de la Culture et des Communications du Québec dans le cadre de l'Entente sur le développement culturel de Montréal.

Commanditaire du spectacle

 Hydro  
Québec

Partenaires médias

 TVR  
TELEVISION QUÉBÉCOISE

 Astral Media

 LA PRESSE

PAD MAÎTRE 2005, 02-16 X